Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a na winorośli trzy pędy. I gdy puściła pąki, zakwitł kwiat (i) dojrzały jej kiście winogron. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrastały z niej trzy pędy. Puściła pąki, zakwitły kwiaty, w końcu dojrzały kiście winogron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na winorośli *były* trzy gałązki. A ona jakby wypuszczała pąki i wychodził jej kwiat, i jej grona wydały dojrzałe winogrona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na winnej macicy były trzy gałązki, a ona jakoby pąki wypuszczała, a wychodził kwiat jej, i dostawały się jagody gron winnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na którym były trzy gałązki znienagła wyrastając w pąkowie, a po kwieciu jagody dostawające, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na tym zaś krzewie były trzy gałązki. Krzew wypuścił pączki i zakwitł, a potem jego grona wydały dojrzałe jagody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na tym krzewie były trzy pędy; a gdy zaczął wypuszczać pąki, zakwitł, a jego grona winne dojrzały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A na tej winorośli były trzy gałązki. Potem wypuściła pączki, zakwitła i wydała grona winnych jagód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na tym krzewie rosły trzy gałązki. Gdy krzew wyrósł, pojawiły się kwiaty, a potem grona dojrzałych owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tym winnym szczepie były trzy gałązki, a on właśnie pączkował: rozwinął się jego kwiat, a jego grona wydały dojrzałe jagody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na latorośli były trzy gałązki. I gdy wyrosła, rozwinęły się jej kwiaty i dojrzały jej winne grona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На виноградині ж три галузки, і розрісшись, вони видали китиці, дозрілі грона винограду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a na winorośli trzy gałązki. I ledwie się rozwinęła oraz puściła kwiat jej szypułki dojrzały w grona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta winorośl miała trzy gałązki, i zdawała się wypuszczać pędy. Pokryła się kwieciem. Na jej kiściach dojrzały winogrona. |